

雪晚林邊歇馬：余光中譯詩策略研究

陳耿雄

育達科技大學應用英語系講師

摘要

余光中曾兩次翻譯佛洛斯特 (Robert Frost) 的名詩 “Stopping by Woods on a Snowy Evening”，舊譯為「雪夜林畔小駐」，新譯為「雪晚林邊歇馬」。本論文比較余光中的舊譯與新譯，結果顯示新譯所採取的譯詩策略偏向目的論。余光中強調形義兼具，重視格律，而且主張好的譯者要能精通施語 (source language) 與受語 (target language)，迫近原文的質感，追隨原文的語氣，而且要能善性西化，白以為常，文以應變，俚以見真，西以求新，在音調與意象之間抉擇，憑敏銳的直覺決定翻譯策略，如此才能更趨近作者的心境。譯詩至此不只是對錯之分，而是風格的追求了。

關鍵詞：詩歌、翻譯、形式、內容

Stopping by Woods on a Snowy Evening: Yu Kwang-chung's Strategy for Translation in Verse

Keng-hsiung Chen

Lecturer, Department of Applied English

Yu Da University of Science and Technology

Abstract

This paper aims to compare two versions of Yu Kwang-chung's translations of "Stopping by Woods on a Snowy Evening" by Robert Frost with a view to investigate his strategy for the translation in verse. The result shows that his approaches to the new version are close to the Skopos Theory. Yu asserts that the content and the form are equal in importance, placing great emphasis on meters. Besides, he declares that a good translator should be well versed in both the source language and the target language lest the meanings of the original verse be mistranslated; colloquial Chinese, classical Chinese, Chinese slang, and Western languages can all be employed in translation. As far as Yu is concerned, it is imperative for a translator to choose between tones and images as well as to have an intuitive power and a good command of language to approach the author's moods, and furthermore translation in verse, having developed to this point, pursues not only the accuracy of the translation but the style of the original as well.

Keywords: verse, translation, form, content